



ELSEVIER



Available online at [www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com)

ScienceDirect

Russian Literature 117 (2020) 1–10

Russian  
Literature

[www.elsevier.com/locate/ruslit](http://www.elsevier.com/locate/ruslit)

НЕИЗДАННЫЕ КОМЕДИИ Н. А. ТЭФФИ  
*МОМЕНТ СУДЬБЫ И НИЧЕГО ПОДОБНОГО*  
(THE UNPUBLISHED COMEDIES BY TEFFI. *THE MOMENT OF FATE*  
AND *NOTHING OF THE KIND*)

THOMAS KEIJSER, В. В. ЗАЛЬЦМАН  
(THOMAS KEIJSER, V.V. ZALTSMAN)

t.keijser@jur.ru.nl  
Radboud University, Nijmegen, The Netherlands

salzmann@bk.ru  
Independent scholar

**Abstract**

The following introduction contextualizes the first-ever publication of two full-length plays by Teffi, written and successfully staged during her émigré period: *Момент судьбы* (*The Moment of Fate*) and *Ничего подобного* (*Nothing of the Kind*).

**Keywords:** *Teffi; Russian Theatre; Russian Comedy; Émigré Literature*

“Сегодня здешний доктор посоветовал мне написать большую и очень хорошую пьесу. Я поблагодарила его за совет и в свою очередь посоветовала ему сделать какое-нибудь потрясающее открытие в области медицины. Весело с дураками!” – писала Тэффи летом 1924 г. в постскрипуме письма к Вере Буниной.<sup>1</sup> Через полтора года в очерке ‘Как я живу и работаю’<sup>2</sup> снова поднимается вопрос литературной формы. Рассказывая о своей жизни в беспокойном отельчике напротив вокзала

<https://doi.org/10.1016/j.ruslit.2020.10.001>

0304-3479/© 2020 The Author(s). Published by Elsevier B.V.

This is an open access article under the CC BY license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

Монпарнас, Надежда Александровна прибегает к сравнению с беспорядочно заваленным столиком: “Да онъ очень маленькій но онъ – все. Онъ письменный, обѣденный, туалетный и рабочій”<sup>3</sup> – и снова с иронией, как бы отвечая самой себе, резюмирует:

Большой вещи писать не собираюсь. И, кажется, ясно почему.  
Подождемъ большого стола. А не дождемся – tant pis.<sup>4</sup>

Сказалась ли тут стабилизация личной жизни и быта (Тэффи встречается с П. А. Тикстоном и переезжает в 1927 г. в свою первую парижскую квартиру на boulevard de Grenelle),<sup>5</sup> но в ее творчестве определенно намечается обращение к большой форме. В течение 1929–1931 гг. в газете *Возрождение* частями выходят *Воспоминания* и *Авантюрный роман*, сразу же затем их издают отдельными книгами. В 1930 г. Тэффи переезжает на Avenue de Versailles, много и регулярно работает, но из-за болезни и смерти Тикстона в 1935 г. вновь начинает испытывать финансовые затруднения.<sup>6</sup> Помимо еженедельных фельетонов в газетах и сборников рассказов, в 1930-е гг. Тэффи пишет и публикует короткие пьесы, выступает на вечерах чтения; специально для Русского театра в Париже создает, наконец, свои “большие комедии” *Момент судьбы* (1937) и *Ничего подобного* (1939).

Нами была изучена библиография Тэффи и сделан вывод, что эти пьесы никогда не издавались; между тем, они упоминаются как в мемуарах и письмах современников Тэффи, так и в нынешней литературе о ней.<sup>7</sup> Громкий успех комедий,<sup>8</sup> несомненные художественные достоинства, сценический потенциал и уникальность (в текстологическом, а также историко-литературном аспектах), – все это побуждает к их обязательной публикации. Это введение содержит описание и хронологический анализ архивных источников пьес; даются условные обозначения для разночтений и поправок, содержащихся в рукописных вариантах публикуемых ниже комедий.

### *Момент судьбы*

Публикация *Момента судьбы* (1937) основана на материале рукописей, хранящихся в Российском государственном архиве литературы и искусства (РГАЛИ):

1. ф. 1174 (фонд Н. А. Тэффи) оп. 2 ед. хр. 8, пьеса в четырех действиях, приложен вариант конца, на л. 1 – помета И. С. Зильберштейна: “С авторскими исправлениями и вариантом конца”, 1938 г., 143 листов: <https://rgali.ru/obj/12415377>;

2. ф. 1814 (фонд К. М. Симонова) оп. 6 ед. хр. 783, пьеса в четырех действиях, машинопись с правкой автора, 1938 г., 57 листов:

<https://rgali.ru/obj/15140995>;

3. ф. 1174 (фонд Н. А. Тэффи) оп. 2 ед. хр. 9, пьеса в четырех действиях, приложен вариант конца, 1938 г., 69 листов:

<https://rgali.ru/obj/12415379>.

Все три рукописи датированы 1938 годом, при этом нами выявлено их несоответствие указанной дате. Самый ранний документ 1174-8 содержит три слоя – первичный машинописный текст с рукописным вариантом конца (в дореформенной орфографии), которые мы относим к 1937 г.,<sup>9</sup> и два слоя последующей правки. В своей первой редакции пьеса была поставлена в Русском театре в Париже 27 марта 1937 г.<sup>10</sup> Комедия шла в постановке М. А. Токарской, исполнившей также одну из главных ролей. В том же сезоне Тэффи был добавлен счастливый вариант конца, ставший единственным во второй редакции комедии, сделанной в 1944 г. для Театра русской драмы (был организован в 1943 г. под руководством Н. Н. Евреинова, С. М. Лифаря и Е. Н. Рошиной-Инсаровой).<sup>11</sup> Спектакль открывал весенний сезон 9 апреля 1944 г. и шел в постановке А. Н. Богданова.<sup>12</sup> Вторая редакция комедии отражена в первом слое правки рукописи 1174-8 и соответствует требованиям нацистской цензуры.<sup>13</sup> Эта редакция пьесы представлена и в рукописи 1814-783, которую автор передала Константину Симонову в 1946 г. для постановки в советских театрах (вероятно, неосуществившейся).<sup>14</sup> Позднейший слой правки рукописи 1174-8 представляет собой восстановление первоначальной версии текста комедии, при этом Тэффи сохранила некоторые случаи замены, сделанной для цензурного варианта. Именно позднейший вариант текста представлен в рукописи 1174-9, напечатанной, как и документ 1814-783, в современной орфографии и также почти не содержащей в себе какой-либо правки, кроме исправления опечаток и одной вычеркнутой фразы.

Таким образом, мы имеем две версии текста комедии: основную (восстановленную, хоть и с небольшими заменами, первичную) редакцию и ее цензурный (по авторскому определению, “обескровленный”)<sup>15</sup> вариант. В цензурном варианте сокращен текст (особенно в финале пьесы), убрано большинство ремарок; в репликах Лазаря Моисеевича и Раечки опущены или заменены слова и фразы, характерные для еврейской речи, имена этих персонажей также русифицированы.

Мы представляем восстановленную редакцию текста пьесы, основанную на рукописях 1174-8 и 1174-9, поскольку считаем ее наиболее близкой к окончательному авторскому выбору (убраны цензурные исправления, при этом удачные замены оставлены). В сносках

представлены редкие разночтения с первичным слоем рукописи 1174-8, обозначенным как *М1-И*. В большинстве случаев в сносках представлены разночтения с цензурным вариантом – первым слоем правок рукописи 1174-8 и рукописью 1814-783, обозначенными, соответственно, как *М1-И* и *М2*. Единственный случай существенной правки в рукописи 1174-9, обозначенной как *М3*, – зачеркнутая фраза “Я – Детердинг!”. Ремарки и фрагмент текста, опущенные в рукописи 1814-783, заключены в квадратные скобки. Подразумевается также не обозначенная специально замена в цензурном варианте (*М1-И* и *М2*) имен *Раечка* и *Лазарь Моисеевич* (в начале реплик шрифтом bold) на *Зюечка* и *Андрей Касьяныч*.<sup>16</sup> Отказ от цензурных исправлений в рукописи *М1* (они там вычеркнуты, переправлены, стерты, заклеены) отражен во втором слое её правки *М1-ИИ*; этот слой в сносках никак не обозначен, поскольку соответствует (с некоторыми пропусками) *М3* и представлен в виде основного текста.

*М1-И*, *М1-ИИ*, *М1-ИИИ* – рукопись ф. 1174 оп. 2 ед. хр. 8 (фонд Н. А. Тэффи РГАЛИ);

*М2* – рукопись ф. 1814 оп. 6 ед. хр. 783 (фонд К. М. Симонова РГАЛИ);

*М3* – рукопись ф. 1174 оп. 2 ед. хр. 9 (фонд Н. А. Тэффи РГАЛИ).

### *Ничего подобного*

Рукописи *Ничего подобного* (1939) находятся в архивах России и США.

1. Документ в Бахметевском архиве российской и восточно-европейской истории и культуры Колумбийского университета (Нью-Йорк), фонд художника Михаила Александровича Дризо, содержит ручную правку Тэффи, пометы режиссера Н. Н. Евреинова и рисунки М. А. Дризо (псевдоним МАД) с изображениями персонажей: См. [http://www.columbia.edu/cu/libraries/inside/projects/findingaids/scans/pdfs/lfdpd\\_bak\\_4078325.pdf](http://www.columbia.edu/cu/libraries/inside/projects/findingaids/scans/pdfs/lfdpd_bak_4078325.pdf);

В РГАЛИ находятся следующие рукописи комедии:

2. ф. 1174 (фонд Н. А. Тэффи) оп. 2 ед. хр. 10. *Ничего подобного*, пьеса, машинопись с правкой автора, 1939, на л. 1-а – помета И. С. Зильберштейна, 17 58 листов: <https://rgali.ru/obj/12415381>;

3. ф. 982 (фонд Н. Н. Евреинова) оп. 1 ед. хр. 94. Режиссерский экземпляр пьесы Н. А. Тэффи, поставленной в Русском театре в Париже, с пометами Н. Н. Евреинова и Н. А. Тэффи, 1939 г., 117 листов, к нему прилагается копия с авторскими пометами:

См. <https://rgali.ru/obj/12005547>;

4. ф. 1814 (фонд К. М. Симонова) оп. 6 ед. хр. 784. Ничего подобного, комедия Н. А. Тэффи в 3-х актах и 4-х картинах, 62 листа: См. <https://rgali.ru/obj/15140997>.

Способ воспроизведения текста во всех рукописях машинописный, сами тексты (исключая версию ф. 1814-784 из фонда К. М. Симонова) представлены в старой орфографии. Машинописный текст (кроме одной страницы в самом начале), фолиация и ручная правка рукописи из Бахметевского архива повторяются в документе РГАЛИ 1174-10 из фонда Н. А. Тэффи.<sup>18</sup> Очевидно, что это – самые ранние варианты комедии, поскольку содержащиеся в них ручные исправления воспроизведены машинописью в остальных материалах РГАЛИ (два экземпляра рукописи, объединенные в один документ 982-94 из фонда Н. Н. Евреинова и рукопись 1814-784 из фонда К. М. Симонова). Правка первой рукописи 982-94 (всего их там две и это копии) отражает в основном режиссерскую партитуру Н. Н. Евреинова (ремарки и мизансцены) – но содержит в себе также изменения, сделанные самой Тэффи. Они повторяются во втором экземпляре рукописи, содержащем уже исключительно авторские пометы. В большинстве случаев они относятся к персонажу Николаю Мурзину, которого Тэффи решила сделать беженцем из СССР, ещё не успевшим избавиться от своих “пролетарских” привычек. Комизм, основанный на этой ситуации, был неприемлем для советских театров, поэтому в рукописи, переданной К. М. Симонову в 1946 г., последняя правка Тэффи не отражена. Никаких других особенностей, кроме новой орфографии и несущественных разночтений, в документе ф. 1814-784 не обнаружено.

Таким образом, основываясь на анализе правки рукописей и фактах, изложенных в переписке Тэффи,<sup>19</sup> можно сделать хронологические выводы. Первая редакция пьесы отражена в машинописи документов из Бахметевского архива и ф. 1174-10 РГАЛИ. Вторая редакция представлена машинописным текстом рукописей 982-94 из фонда Н. Н. Евреинова РГАЛИ. Этот текст с учетом авторской ручной правки – последняя, третья редакция пьесы. Рукопись ф. 1814-784 из фонда К. М. Симонова РГАЛИ представляет собой неполный чистовик второй редакции комедии.

Мы публикуем текст комедии, основанный на втором экземпляре рукописи из фонда Н. Н. Евреинова РГАЛИ. Обширные пометы и правка, сделанные режиссером в первом экземпляре, не отражены, поскольку это требует отдельного описания и изучения – и не является текстом самой Тэффи. Мы считаем вариант текста, предложенный нами для публикации, наиболее близким последней воле автора, по-

скольку в нем учтена и представлена набело правка ранних рукописей – и от руки внесены позднейшие авторские изменения. В сносках указаны разночтения с другими рукописными версиями, а также исправления (вычеркнутый и вписанный текст), сделанные в них. В тексте комедии фигурными скобками обозначены вставки Тэффи последней редакции (второй экземпляр рукописи 982-94 из фонда Н. Н. Евреинова РГАЛИ), редкие разночтения между частями указанного документа в сносках обозначены как *НЗ-I* и *НЗ-II*.

*Н1* – рукопись из Бахметевского архива;

*Н2* – рукопись ф. 1174 оп. 2 ед. хр. 10 (фонд Н. А. Тэффи РГАЛИ);

*НЗ-I, НЗ-II* – рукописи объединенного документа ф. 982 оп. 1 ед. хр. 94 (фонд Н. Н. Евреинова РГАЛИ);

*Н4* – рукопись ф. 1814 оп. 6 ед. хр. 784 (фонд К. М. Симонова РГАЛИ).

Мы благодарны Agnès Szydłowski, обладательнице авторских прав Тэффи, за разрешение публикации комедий. Tanya Chebotarev (Бахметевский архив), Edythe Haber (Harvard University) и Richard Davies (University of Leeds) очень любезно помогли найти г-жу Szydłowski. Мы признательны сотрудникам Бахметевского архива и РГАЛИ за предоставление архивного материала; отдельная наша благодарность Роману Владимировичу Зальцману за помощь в посредничестве с архивами, а также Екатерине Кирилловне Симоновой-Гудзенко, которая любезно разрешила доступ к материалам из фонда ее отца в РГАЛИ. Мы особенно благодарим Jenny Stelleman (University of Amsterdam) за вдохновение и постоянную поддержку данного проекта.

---

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Дэвис, Хейбер (2001а: 373).

<sup>2</sup> *Иллюстрированная Россия*, 1926, № 9 (42), с. 7.

<sup>3</sup> *Ibid.*

<sup>4</sup> *Ibid.*

<sup>5</sup> Дэвис, Хейбер (2001а: 352-353).

<sup>6</sup> Дэвис, Хейбер (2001а: 353).

<sup>7</sup> Keijser, Зальцман (2019: 143-167). О творческой истории комедий в контексте медиа 1930-х-1940-х гг. и творчества Тэффи в целом см. нашу статью в следующем выпуске *Russian Literature*.

<sup>8</sup> Н. А. Тэффи в письме М. С. Мильруд о *Моменте судьбы*: “А люди совсем одурели от моей пьесы! Будут играть и в Нью-Йорке, и в

Шанхае, и в Буэнос-Айресе, и в Палестине. Одна Австралия еще крепится” Ravidin, Fleishman, Abyzov (1997: 192). По поводу *Ничего подобного* в письме Тэффи к В. Бунинной: “Пьеса моя прошла очень хорошо”. См. Дэвис, Хейбер (2001a: 416).

9 В статье К. П. ‘Русский театр. “Момент судьбы” Тэффи’ (1937a: 3) говорится о грустном финале пьесы (как в рассказе ‘Маркита’ [1925], откуда взят сюжет комедии) и недовольстве публики им. В статье (1937b: 12) мы читаем уже о тонком обмане автора и его игре со зрителем в финале пьесы; в этой рецензии, можно сказать, прямо пересказывается новый счастливый вариант конца, добавленный Тэффи в рукописи 1174-8. Таким образом, на материале вышеуказанных газетных рецензий допустимо утверждать, что основной машинописный текст рукописи 1174-8 (ее первичный слой), создан, вопреки датировке документа, в 1937 г.; тогда же, во время первой постановки *Момента судьбы*, вручную был добавлен и вариант хеппи-энда.

10 См. анонс постановки в: *Последние новости*, № 5844, 25 марта 1937, с. 4; *Возрождение*, № 4071, 27 марта 1937 г., с. 12.

11 См. Дэвис, Хейбер (2001b: 501, сноска 11).

12 См. анонс постановки в *Парижский вестник*, № 91, 18 марта 1944, с. 8.  
13 В письме Вере Бунинной 7 апреля 1944 года Тэффи сообщает: “Русский театр возобновляет мою пьесу ‘Момент судьбы’, несколько обескровленную от переделки в духе времени” (2001b: 509). Здесь, безусловно, имеется в виду нацистская цензура. На это в начале рукописи 1174-8 указывает едва различимый цензурный штампель Gruppe Kultur с датой 31 марта 1944. Gruppe Kultur входила в отдел пропаганды MBF (Militärbefehlshaber in Frankreich), см. об этом Mitchell (2010: 124). В соответствии с цензурными требованиями в пьесе была, по возможности, скрыта национальная выраженность персонажей Раечки и Лазаря Моисеевича, их имена заменены на русские. В программе спектакля *Момент судьбы*, Théâtre du Drame russe – saison 1943-1944, которая прилагается к рукописи РГАЛИ 1174-2-8, указаны Zoetchka, amie de Sachenka и André Kassianovich, restaurateur. Вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что второй слой рукописи 1174-8 (впоследствии в основном стертый, зачеркнутый и заклеенный – но все же отчасти распознаваемый) относится к 1944 г.

14 Про контакты Тэффи с Симоновым в 1946-ом году: “He took my plays to Moscow and promised to stage them” (Haber 2019: 197-198).

15 См. сноску 13.

16 В рукописи 1174-8 в первом слое правок (MI-II) *Раечка* вручную заменено на *Зоечка* (при этом переписаны первые две буквы), затем во втором слое правок (MI-III) поверх исправлений первого слоя возвращено первоначальное *Раечка*. *Лазарь Моисеевич* в большинстве случаев исправлено вручную на *Андрей Касьяныч*, затем во втором слое правок исправления перечеркнуты и заклеены, а на вклейках написано: *Лазарь Моисеевич*. При этом большинство вклеек пронуме-

- 
- ровано, некоторые – дважды под разными порядковыми номерами. В рукописи 1814-783 изначально напечатано: *Зюечка, Андрей Касьяныч*.
- 17 В рукописи РГАЛИ ф. 1174-10 на странице с указанием действующих лиц внизу справа помета И: Зильберштейна: “Пьеса Тэффи, – была поставлена Н. Н. Евреиновым в Париже в театре ‘Журналь’ весной 1939 года. И. Зильберштейн, Париж, 12 февраля 1966 г.”.
- 18 Вероятнее всего, это те самые рукописи, которые печатала Г. Н. Кузнецова, уехавшая от Буниных и жившая в то время с М. А. Степун в Париже. См. письмо Тэффи Буниной 4 февраля 1939 г. в: Дэвис, Хейбер (2001а: 412).
- 19 В письме В. Буниной 4 февраля 1939 г. Тэффи сообщает: “Маргу и Галю давно не видала, но как-то говорила с ними по телефону. У них все благополучно. Галя переписывала мою пьесу. Теперь дам ей новую порцию переписки” (Дэвис, Хейбер 2001а: 412). Эта вторая редакции комедии (“новая порция переписки”) незадолго перед премьерой подверглась небольшой корректировке в виде ручной авторской правки. О ней писательница упоминает в письме М. Дризо: “Николая я переделала из часовщика в монтера, чинящего велосипеды. Он недавно приехал из Сов<етской> России. Может быть, сделать его рыжим, такие бывают оболтусы с челкой на лбу” (Терехина 1999: 313).



---

ЛИТЕРАТУРА

- Дэвис, Р., Хейбер, Э.  
 2001a 'Переписка Тэффи с И. А. и В. Н. Буниными. 1920-1939'. В. Е. Аллой (ред.), *Диаспора I: новые материалы*. Париж, Санкт-Петербург.  
 2001b 'Переписка Тэффи с И. А. и В. Н. Буниными. 1939-1948'. О. А. Коростелев (ред.), *Диаспора II: новые материалы*. Санкт-Петербург.
- К. П.  
 1937a 'Русский театр. "Момент судьбы" Тэффи'. *Последние новости*, № 5849, 30 марта.  
 1937b "'Момент судьбы" (Русский театр)'. *Возрождение*, № 4072, 3 апреля.
- Равдин, Б.; Флейшман, Л.; Абызов, Ю.  
 1997 *Русская печать в Риге: из истории газеты 'Сегодня' 1930-х годов. Книга V. Близость катастрофы*. Stanford.
- Терехина, В. Н.  
 1999 'Н. А. Тэффи и М. А. Дризо: опыт совместной сценографии'. О. Н. Михайлов, Д. Д. Николаев, Е. М. Трибулова (ред.), *Творчество Н. А. Тэффи и русский литературный процесс первой половины XX века*. Москва.
- Haber, E.  
 2019 *Teffi. A Life of Letters and of Laughter*. London, New York.
- Keijser, T.; Зальцман, В. В.  
 201 "'Веселые комедии" Тэффи'. W.G. Weststeijn, E.A. de Haard, W. Honselaar (Eds.), *Leaving the Stage. Festschrift for Jenny Stelteman*. Amsterdam.
- Mitchell, A.  
 2010 *Nazi Paris: The History of an Occupation, 1940-1944*. New York.

LITERATURE

- Davies, R.; Haber, E.  
 2001a 'Perepiska Teffi s I.A. i V.N. Buninyami. 1920-1939'. V.E. Alloi (red.), *Diaspora I: novye mamerialy*. Parizh, Sankt-Peterburg.  
 2001b 'Perepiska Teffi s I.A. i V.N. Buninyami. 1939-1948'. O.A. Korostelev (red.), *Diaspora II: novye materialy*. Sankt-Peterburg.
- Haber, E.  
 2019 *Teffi. A Life of Letters and of Laughter*. London, New York.

- 
- К. Р.  
1937a 'Russkii teatr. "Moment sud'by" Teffi'. *Poslednie novosti*, № 5849, 30 marta.  
1937b "Moment sud'by" (Russkii teatr)'. *Vozrozhdenie*, № 4072, 3 apreliia.
- Keijser, T.; Zaltsman, V.V.  
2019 "Veselye komedii" Тэффи'. W.G. Weststeijn, E.A. de Haard, W. Honselaar (Eds.), *Leaving the Stage. Festschrift for Jenny Stelleman*. Amsterdam.
- Mitchell, A.  
2010 *Nazi Paris: The History of an Occupation, 1940-1944*. New York.
- Ravdin, B.; Fleishman, L.; Abyzov, Iu.  
1997 *Pusskaia pechat' v Pige: iz istorii gazety 'Segodnia' 1930-x godov. Kniga V. Blizost' katastrofy*. Stanford.
- Terekhina, V.N.  
1999 'N.A. Teffi i M.A. Drizo: opyt sovmestnoi stsenografii'. O.N. Mikhailov, D.D. Nikolaev, E.M. Trubilova (red.), *Tvorchestvo N.A. Teffi i russkii literaturnyi protsess pervoi poloviny XX veka*. Moskva.